

LA COMPETENCIA COMUNICATIVA DESDE EL INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS EN LA LICENCIATURA EN ENFERMERÍA.

THE COMMUNICATIVE COMPETENCE FROM ENGLISH WITH SPECIFICS PURPOSES IN NURSERY BACHELOR.

Autores: MSc. Katia C. García Hernández¹; MSc. René Arenas Gutiérrez²; Caridad Vega Rodríguez³; Aramys Cuik Torres.⁴

Asesora Nacional Inglés para Enfermería. Profesora Principal Inglés Universidad de Ciencias Médicas de la Habana. Profesora Auxiliar Inglés. ¹.

E-mail: garciakatia870@gmail.com

Asesor de Postgrado Facultad Julio Trigo López. Profesor Auxiliar Informática Médica. ²

E-mail: renearenasg@gmail.com

Jefe de carrera Enfermería Facultad Julio Trigo López. Profesora Auxiliar Enfermería. ³

E-mail: cary@fcmjtrigo.sld.cu

Facultad Julio Trigo López .Profesora Instructor de Enfermería. ⁴.

RESUMEN

La formación integral de los futuros profesionales constituye una de las tendencias actuales de la Educación Superior. En correspondencia con estas demandas de la sociedad actual y con el reconocimiento de los pilares de la Educación, se pone de manifiesto la relevancia de la competencia comunicativa en idioma Inglés en la formación del profesional. El objetivo que se persigue, es mejorar la competencia comunicativa con un enfoque interdisciplinario. Para lograrlo se realizó una revisión bibliográfica y el estudio de cada uno de los modelos de competencia comunicativa, constatándose que existe un criterio unánime con respecto a considerar que la competencia lingüística es necesaria para lograr una adecuada comunicación en un contexto real propio de la profesión. En los últimos años, la competencia comunicativa ha sido estudiada por profesionales de diversas áreas de la ciencia como son las ciencias pedagógicas, psicológicas y sociales que destacan la necesidad del uso adecuado de la lengua y otros elementos que intervienen en la comunicación eficiente.

Palabras clave: *competencia comunicativa, formación integral, competencia lingüística, Educación Superior.*

ABSTRACT

The integral training of the future professionals is one of the current trends in Higher Education. In correspondence with these demands of the current society and with the recognition of the pillars of education, it becomes evident the relevance of the communicative competence in the English

language in the training of the professional object of study. The objective is to improve the communicative competence with an interdisciplinary approach. To achieve this, a bibliographic review was carried out and the study of each of the models of communicative competence, allowed verifying that there is a unanimous criterion regarding to consider that the linguistic competence is necessary to achieve a good communication in a real context of the profession. In recent years, communicative competence has been studied by professionals in various areas of science, such as pedagogical, psychological and social sciences, which emphasize the need for proper use of the language and other elements involved in communication.

Key words: *communicative competence, integral training, linguistic competence, higher education.*

1. INTRODUCCIÓN

La formación integral de los futuros profesionales constituye una de las tendencias actuales de la Educación Superior.

Por ello la formación del Licenciado en Enfermería no puede obviar el alcance de la situación global actual, que demanda el logro de una competencia comunicativa eficiente en su perfil laboral, íntimamente ligado y complementado por el desarrollo de hábitos y habilidades en un idioma extranjero. Este es el reto que tiene ante sí la enseñanza del Inglés con fines específicos (IFE) en la carrera Licenciatura en Enfermería. Desafío que ha de enfrentarse con seguridad

La enseñanza del IFE en la Licenciatura en Enfermería no ha estado exenta de cambios, pues, al demandar profesionales más competentes, hace que se requiera la utilización de un enfoque comunicativo para la enseñanza del idioma contextualizadas en la Educación en el Trabajo particularidad de las Ciencias Médicas.

La problemática en cuestión, el mejoramiento de la competencia comunicativa, ha sido poco investigada en la enseñanza del idioma Inglés mediatizada por la interdisciplinariedad dentro de las Ciencias Médicas, debido a la dificultad con que se encuentran los docentes de IFE para interactuar con el resto de las disciplinas de la especialidad en la Educación en el Trabajo.

2. DESARROLLO

Evolución del término competencia comunicativa

El concepto competencia comunicativa ha sido polémico a través de los años, se estima necesario hacer un breve recorrido por algunas concepciones teóricas que encierran al término competencia comunicativa en el IFE.

El concepto de competencia comunicativa evoluciona a partir de la crítica que Noam Chomsky hace a Skinner, sobre su percepción del aprendizaje del lenguaje, donde plantea un proceso basado solo en la relación estímulo - respuesta, sin tomar en consideración la vital importancia del proceso creativo.¹

Chomsky, propuso el término de competencia lingüística que define como “capacidades y disposiciones para la interpretación y la actuación.”² Pero este concepto solo vislumbra la competencia lingüística, que por sí sola no da garantía de una buena comunicación.

Más tarde, Hymes amplía la noción de Chomsky y la describía muy bien cuando relacionaba la competencia comunicativa con “cuándo hablar, cuándo no, de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma”³ la concibe como una actuación comunicativa acorde a las demandas del entorno. Esta definición se aparta así del hecho meramente lingüístico y le da cabida a otros aspectos como el social y el psicológico.

Canale y Swain⁴, hacen referencias al uso de la estructura lingüística, asumen la competencia lingüística, sociolingüística, discursiva, didáctica y estratégica como dimensiones de la competencia comunicativa.

Desde esa óptica psicológica, Piaget citado por Bermúdez⁵ planteó la teoría del desarrollo cognitivo y el uso de las operaciones mentales considerando la existencia de un conocimiento abstracto del sujeto que interviene en el desarrollo de sus habilidades.

En 1990 Bachman⁶ basado en Canale y Swain⁴ asume tres competencias: competencia de lenguaje, competencia estratégica y mecanismo psicofisiológico y admite la importancia de incluir la habilidad de uso del lenguaje comunicativo apropiado.

En los últimos años, la competencia comunicativa ha sido estudiada por profesionales de diversas áreas de la ciencia como son las ciencias pedagógicas, psicológicas y sociales que destacan la necesidad del uso adecuado de la lengua y otros elementos que intervienen en la comunicación eficiente y en el entendimiento mutuo.

Desde Hymes las interpretaciones y usos que se le han dado a la definición de competencia comunicativa han sido muy diversos; Finocchiaro, Canale y Swain, Savignon, Díaz, Enríquez, Nunan, Roméu, Aguirre, Puig, Ortega, Barbón, convirtiéndola en objetivo indiscutido en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Canale y Swain, integran en el concepto de competencia comunicativa “(...) *los conocimientos y habilidades necesarios para lograr una comunicación eficiente (...)*.”⁴ Se desprende que la competencia comunicativa es vista como predictor de la eficacia en la comunicación.

El propio Van Ek en 1980 establece otra dimensión y la denomina competencia sociocultural. El la define como “*la habilidad de usar las expresiones de la lengua con cierto grado de familiaridad en un contexto sociocultural dado en el cual el idioma se utiliza.*”⁷

Roméu citada por Aguirre, en la que plantea que “*constituye un todo, divisible solo desde el punto de vista metodológico. La unidad y cohesión de sus dimensiones están dadas porque quien aprende y se comunica es la personalidad, de acuerdo con la herencia histórico-cultural adquirida socialmente, y que implica sus saberes culturales así como la cultura de las personas con las que interactúa, sus conocimientos, necesidades, intereses, motivos, sentimientos, emociones y valores.*”¹

Los autores abordan la competencia comunicativa desde tres dimensiones: la cognitiva, la comunicativa y la sociocultural. Ve al hombre como sujeto del conocimiento y al lenguaje como medio cognición y comunicación en su contexto.

Los anteriores estudios repercuten directamente en el terreno de la enseñanza de lenguas extranjeras y contribuyen a establecer el llamado enfoque comunicativo. Se asume la definición ofrecida por J. Richards y T. S. Rogers, en Ravira “*El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua parte de la idea de que la lengua es comunicación.*”⁸

El denominado enfoque comunicativo, se sirve de las aportaciones anteriormente señaladas y destaca el carácter instrumental de la lengua. Al decir de Morote “(...) *el mensaje fundamental del enfoque comunicativo es que la enseñanza se ha de ocupar de la realidad: de la comunicación tal como tiene lugar fuera del aula (...)*”⁹ Así Cornelles considera que lo importante en el enfoque comunicativo es desarrollar la competencia lingüística en la nueva lengua, pero también que hay que desarrollar la aptitud de los alumnos para utilizar los conocimientos adquiridos y ponerlos en práctica con el objetivo de comunicarse a través del nuevo idioma.¹⁰

Por otro lado, Finocchiaro y Savignon plantean que el enfoque comunicativo tiene como objetivo principal desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes. Asimismo, se presta la misma importancia a las cuatro habilidades básicas, se da cabida a todos los elementos que intervienen en el uso de la lengua en una situación comunicativa, y donde lo más importante es ser capaces de comunicarse en situaciones comunicativas reales y sujetas a determinantes sociales y culturales.^{11, 12}

Este enfoque comunicativo es el actualmente asumido en Cuba en la enseñanza comunicativa del IFE en el área de las Ciencias Médicas y servirá de base a la estrategia

interdisciplinaria que se propone para esta tesis, la cual tiene en cuenta el contexto real propio de la profesión, para la formación de los estudiantes de Licenciatura en Enfermería.

Las tendencias actuales en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua están basadas en teorías que postulan la competencia comunicativa como el enfoque idóneo para propiciar el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, leer, hablar y escribir.

En el año 2002 la competencia comunicativa quedó nuevamente configurada en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas por tres competencias (lingüística, sociolingüística y pragmática) formada cada una de ellas por conocimientos, destrezas y habilidades.¹³

Zebadúa y García¹⁴ dan la pauta para explicar la competencia comunicativa como un proceso comunicativo entre hablantes reales y en contextos sociales e históricos específicos, por lo que sus resultados deben buscarse a partir del desarrollo de las cuatro habilidades básicas mencionadas. Estos autores redimensionan el concepto con una óptica integradora que remite pretende contribuir a mejorar capacidades de comprensión y producción textual de los estudiantes y desarrollar sus capacidades como oyentes y hablantes reales, de acuerdo con situaciones reales concretas de comunicación.

De acuerdo con algunos teóricos, como Gonzáles, citado por Martínez *“Toda enseñanza comunicativa de cualquier lengua extranjera tiene como base la concepción de la lengua como un medio de expresión y recepción de ideas, por lo que se hace necesario la competencia comunicativa, la que implica el amplio desarrollo de las habilidades comunicativas de forma sistémica y armónica: la expresión oral, la comprensión auditiva, la expresión escrita y comprensión lectora”*¹⁵ Es decir, representa niveles de competencia y destrezas que le permiten al estudiante el desempeño y regulación de la actividad comunicativa como resultado de la sistematización de determinadas acciones.

Martínez, plantea que (...) *“el desarrollo de las habilidades comunicativas propicia a su vez la competencia comunicativa, entendida esta como un fenómeno donde se integran las capacidades cognitivas y metacognitivas para comprender y producir significados (...)”*¹⁵ o bien pudiera leerse a la inversa: esta competencia garantiza el desarrollo de las habilidades comunicativas de la lengua.

Al interesarse en el desarrollo de la competencia comunicativa, Zebadúa y García la entienden (...) *“como el eje principal de la enseñanza en el enfoque comunicativo integra una serie de competencias que no sólo deberán ponerse en práctica en el aula, sino deberán aplicarse en situaciones de uso en la vida real (...)”*¹⁴ De relevancia para el presente estudio es además el reconocimiento que hacen estos autores al desarrollo de las habilidades comunicativas, como nota característica, la posibilidad de transferencia en el sentido en que una habilidad comunicativa no se desarrolla para un momento o acción determinada, sino que se convierte en una cualidad, en una respuesta a múltiples situaciones que comparten la misma naturaleza; de allí que se hable de que las habilidades comunicativas desarrolladas por un individuo configuran una forma peculiar de resolver tareas o resolver problemas en áreas de actividades determinadas.

Actualmente en Cuba la enseñanza de la lengua inglesa como lengua extranjera en las universidades ha ido evolucionando. De manera que se ha incrementado el interés por el logro de una comunicación efectiva. A ello se une lo planteado por Barbón en cuanto a que (...) *“la enseñanza de lenguas para la comunicación profesional (...)”*¹⁶ está dirigida, a (...) *“desarrollar habilidades para formar la capacidad para comunicarse profesionalmente, mediante el estudio y práctica sistemáticos del idioma inglés, aplicando consecuentemente las distintas funciones comunicativas, necesarias para hacer más efectiva dicha comunicación (...)”*¹⁷

Enmarcada en la enseñanza del idioma Inglés en las Ciencias Biomédicas, la competencia comunicativa es entendida, según Acosta, como un nuevo enfoque que integra los aspectos psicológicos, lógicos, didácticos, lingüísticos, odontológicos y comunicativos a partir de nuevas relaciones dialécticas que propicien el movimiento ascendente hacia una nueva cualidad comunicativa.¹⁸

En tanto, Aguirre entiende la competencia comunicativa del enfermero profesional como” (...) *El grado de integración de los conocimientos, habilidades, principios y actitudes desde la unidad de lo afectivo-cognitivo, comunicativo y sociocultural para lograr una adecuada relación interpersonal con la persona sana o enferma (...)*”.¹

Un criterio similar lo expresa Barbón cuando define competencia comunicativa como “*el grado de integración que alcanzan durante la interacción y negociación de significados, las cuatro habilidades del lenguaje: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y escrita en el desempeño comunicativo en lengua extranjera durante la ejecución de sus funciones profesionales y relaciones humanas entre el enfermero profesional y el resto del equipo de salud y/o los sujetos sobre los que actúa en determinado contexto sociocultural.*”¹⁶

El estudio que se realizó de cada uno de los modelos de competencia comunicativa, permitió constatar que existe un criterio unánime con respecto a considerar que la competencia lingüística es necesaria para lograr la competencia comunicativa.

Por otra parte, es notoria la coincidencia en estos modelos de priorizar lo comunicativo y desatender lo cognitivo, aspecto que debe considerarse dada la importancia que tiene el lenguaje en lo que está implicado tanto lo cognitivo como lo afectivo. Por tal razón, en esta investigación se asume el concepto de competencia comunicativa de Enríquez, I. y otros como lingüística, *discursiva, estratégica, sociolingüística, sociocultural y cognitiva.*¹⁹

De ahí que la autora considere oportuno a partir de la sistematización de las posiciones teóricas estudiadas; definir la competencia comunicativa en el IFE como el desarrollo de las actividades comunicativas de la lengua: comprensión, expresión e interacción para lograr una adecuada comunicación *profesional*, mediante situaciones comunicativas en un contexto real propio de la profesión.

La formación de la competencia comunicativa en el Inglés con fines específicos de la Licenciatura en Enfermería.

La comunicación como resultado, proceso, medio y principio de la enseñanza. Para ello los educandos deben utilizar la lengua que aprenden, para crear en lo personal y desarrollar competencias profesionales y sociales que los hagan acreedores de un lugar en la sociedad. Indah, enfatiza que” (...) las demandas del profesional de enfermería incluye las competencias en Inglés en el desarrollo de las habilidades de lectura, escritura expresión oral y comprensión auditiva, por tanto el diseño curricular de estos profesionales debe tener en cuenta la competencia comunicativa (...)”²⁰. (Traducido por la autora)

La literatura consultada recoge que autores, como Barbón, Torrego, Acosta, Finch, Jia Xing, enfocan el IFE desde la competencia comunicativa. Por tanto la enseñanza del IFE en enfermería está en función de una actualización sistemática y un nivel avanzado de apropiación, ampliación y profundización de conocimientos para el logro de una adecuada competencia comunicativa en su perfil laboral, íntimamente ligado y complementado por el desarrollo de hábitos y habilidades comunicativas en Inglés, hace que se requiera la utilización de un enfoque interdisciplinario para la enseñanza aprendizaje del idioma Inglés con estrategias de trabajos individuales y colectivos particulares de las Ciencias Médicas, que permita la formación y entrenamiento de un profesional de la salud como comunicador competente en una lengua extranjera, en el marco de su actividad laboral y profesional.

Al referirse a un comunicador competente se está hablando de formar un profesional que conozca cómo la lengua se estructura, cómo se usa comunicativamente, y en especial, cómo se ajusta en específico a su contexto socioprofesional donde se toma en cuenta tanto el contenido de sus funciones como los requerimientos sociales, culturales y profesionales.

Agrega (Finch Andrew ²¹ citando a Tan Jia Xing ²² “(...) la comunicación es crucial en el mantenimiento de las relaciones saludables. Es absolutamente esencial especialmente para a las enfermeras, ya que ellas cuidan a los pacientes enfermos física y emocionalmente.” (Traducido por la autora).

Así, Pibaque y otros autores la ha definido como “(...) el desempeño comunicativo de los estudiantes al integrar las cuatro habilidades del lenguaje: escuchar, hablar, leer y escribir, relacionado con saber cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma.”²³

Enmarcada en la enseñanza aprendizaje del idioma Inglés en las Ciencias médicas, la competencia comunicativa es entendida, según Concepción, “(...) el desempeño comunicativo de los estudiantes al integrar las cuatro habilidades del lenguaje: escuchar, hablar, leer y escribir (...).” En su definición se hace perceptible la importancia que se concede a la integración de las habilidades comunicativas de la lengua para el desarrollo de la competencia comunicativa dentro del IFE.

Según Barbón,¹⁶ en la enseñanza de las lenguas extranjeras, percibir las diferencias socioculturales y comprender otras culturas se convierte también en un objetivo de aprendizaje. Por tanto para el desarrollo de la competencia comunicativa “(...) es necesario que se conozca la información cultural asociada (...)” (Garbey²⁴ refiere que ello cobra mayor relevancia a partir del interés de la Organización Mundial de la Salud (OMS) por el reconocimiento de la cultura y la diversidad en el cuidado de la salud.^{25,26}

Se trata de una propuesta conceptual que evidencia adherencia a los principios del enfoque comunicativo, de manera explícita aborda la necesaria integración de las habilidades comunicativas de la lengua. Por su acentuación del rol de la interacción social, es coherente con estilos y modelos de comunicación participativos y dialógicos^{27, 1, 28} y con la búsqueda del mejoramiento profesional y humano.^{27, 16}

Por otra parte es afín a la enseñanza del IFE, “(...) un enfoque centrado en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua basados en la necesidad del estudiante, todas las decisiones en cuanto a contenido y métodos, se basan en la razón del aprendizaje de los estudiantes y en el cual se trata de llevar al estudiante lo más cerca posible de su situación comunicativa real en el ámbito laboral.”¹⁶

3. CONCLUSIONES

La competencia comunicativa de la enseñanza implica el desarrollo de las habilidades orales y escritas para recibir, analizar y construir mensajes y contribuir a desarrollar un comunicador competente, aquel que utiliza la lengua con corrección y propiedad según el contexto de la situación comunicativa.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Aguirre D. Reflexiones acerca de la competencia comunicativa profesional. Rev Ed Med Sup; 2005 Jun 1; 19 (3): 17-22 Disponible en: http://www.bvs.sld.cu/revistas/ems/vol19_3_05/ems04305.htm
2. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Mass, MIT Press. 1965
3. Hymes D. On communicative competence. En: J.B: Pride y J. Colmes (eds) Sociolinguistics. Harmondsworth. Penguin. 1972. p. 270
4. Canale, M. y Swain, M. Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y evaluación de una segunda lengua. En: Revista Signos. Teoría y Práctica de la Educación. Centro de Profesores de Gijón, Asturias, España, 1999. p.12-19.
5. Bermúdez L y González L. La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones Quórum Académico. Vol. 8, Nº 15, enero-jun 2011, Pp. 95 – 110.
6. Bachman L. Fundamental considerations in language teaching. Oxford. Oxford University Press. 1990.
7. Van Ek, J. The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools. Strasburg. Council of Europe. Longman, London. 1980. p185-233.
8. Ravira V. La Realidad Comunicativa del aula E/LE. Universidad de León.2007.p.158.
9. Morote Magán, P. y Labrador Piquer, M. J. El marco de referencia europeo y la enseñanza comunicativa de segundas lenguas, revista electrónica Glosas Didácticas, No. 12. 2004. p. 24.

10. Cornelles A. El aula de educación infantil como contexto del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Universidad de Zaragoza. 2014.
11. Finocchiaro, M. Developing Communicative Competence. English Teaching Forum, 1977. Vol. 15, No. 2. p. 3
12. Savignon S. Communicative Language Teaching. State of Art. In Landmarks of American Language and Linguistics. Vol. 2, Byrd. 1972.
13. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Instituto Cervantes. España. 2001.
14. Zebadua ML García E. Como enseñar a hablar y escuchar en el salón de clases. Universidad Nacional Autónoma de México. Colección 2012.
15. Martínez N. et al. La interdisciplinariedad para la práctica salubrista en enfermería. Conferencia siglo 21. sld. cu / index. php / conferenciasiglo21/2014/.../1552014 Consultado [6/5/2015].
16. Barbón Pérez, O. G. Apuntes sobre competencia comunicativa, calidad del servicio y competencia profesional. Rev Avances de Enfermería av. enfermería, ene-jun; 29(1):152-158. Disponible <http://www.indexf.com/rae/291/r152158.php>. Consultado en Junio 2011.
17. García K, Arenas R. Revista Cubana de Educación Médica Superior Vol.30 No4 Año 2016. Disponible en: <http://www.ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/721/451> Revisado en Enero 2017. p.15.
18. Acosta L. La competencia comunicativa en el proceso enseñanza aprendizaje del inglés con fines específicos en la carrera de estomatología. Tesis doctoral Universidad de Ciencias Pedagógicas Frank País García. Santiago de Cuba .2011. p.35
19. Enríquez O´Farril, I J. y otros. Propuesta curricular para la enseñanza del inglés de preescolar a sexto grado. Ciudad de La Habana: Instituto Superior Pedagógico “Enrique José Varona”. p. 1-24. 2003.
20. Pratiwi I. A curriculum Design and Material Development for a Nursing Program at University. Volume 1. No 1 .Universitas Muria Kudus.2010.
21. Finch A. Caring in English: ESP for Nurses International Journal of EnglishLanguageTeaching.Vol.1, No.1; 2014. Disponible en: <http://www.sciedu.ca/journal/index.php/ijelt/article/view/3210/1893> Consultado [10/4/2015].
22. Tan J. The use of therapeutic communication skills in nursing practice. Singapore Nursing Journal. 2009. 36(1), 35-40.
23. Pibaque Maritza et .al. A historical approach to English for Specific Purposes in Ecuador Transformación, ISSN: 2077-2955, RNPS: 2098, enero-abril 2015, 11 (1), 113-125 transformacion.reduc.edu.cu/index.php/transformacion/article/.../12/12 consultado [21/4/2015]
24. Garbey E. Learning Intercultural Communication through English, Editorial Ciencias Médicas, La Habana.2008.
25. Osorio M, López L. Competencia cultural en salud: necesidad emergente en un mundo globalizado. 2008. Index Enfer; 17(4): 266-270.
26. Rojas González T. El desarrollo de la comunicación intercultural en estudiantes de Medicina en las asignaturas Inglés VI, VII y VIII. Tesis de Maestría en Educación Superior, CEPES. La Habana. 2011.
27. Añorga Morales, J. Paradigma Educativo Alternativo para el Mejoramiento Profesional y humano de los recursos laborales y de la comunidad; Educación Avanzada resumen (libro 5) Instituto Superior Pedagógico Enrique José Varona, La Habana 2001. p. 51.
28. Saladrigas Medina, H. Introducción a la teoría y la investigación en comunicación. Selección de lecturas. Ecimed, Ciudad de la Habana. 2006.